

# Raamattutyö Intiassa

## RAPORTTI VUODESTA 2022



13

KÄÄNNÖSHANKETTA KÄYNNISSÄ



8

RAAMATUN OSAA JULKAISTIIN



5993

PISTEKIRJOITUSRAAMATUN OSAA  
LAHJOITETTIIN



50 000

NÄKÖVAMMAISTA TAVOITETTIIN  
RAAMATTUMATERIAALEILLA

**PIPLiA.voimasanoja**

## YLEISTÄ INTIASTA

Intialainen kulttuuri on yhdistelmä useita erilaisia kulttuureja. Intia on yksi uskonnollisesti ja etnisesti monimuotoisimmista maista maailmassa. Uskonnolla on myös keskeinen asema useimpien ihmisten elämässä. Hindulaisuus on 1,3 miljardin asukkaan valtiossa pääuskonto. Uskonnollisiin vähemmistöihin kuuluvat muslimit, sikhit, kristityt, buddhalaiset, parsit ja jainalaiset. Kristillinen yhteisö muodostaa noin 2,4 prosenttia väestöstä. Suuri osa kristityistä kuuluu alempaan keskiluokkaan yhteiskunnassa.

## RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VÄHEMMISTÖKIELILLE

**Perustiedot:** Intian kielellisestä monimuotoisuudesta kertoo 3372 kielen ja murteen lukumäärä. Näistä vain 216 kielellä on yli 10 000 puhujaa. Ainakin yksi kokonainen Raamatun kirja on tähän mennessä julkaistu yli 200 kielellä. Intiassa toimii useita raamatunkäännöstyötä tekeviä järjestöjä. Intian Pipliaseura on kuitenkin suurin toimija käännoistyössä.

Kielivähemmistöihin kuuluvien kansojen sosioekonominen asema Intiassa on hyvin heikko. Nämä kansat luokitellaan yhteiskunnallisesti kastijärjestelmän ulkopuolisiin tai ns. heimoihin, ja ovat sen tähden syrjittyjä. Intian hallitus takaa heille vaatimattoman elannon ja ilmaisen koulunkäynnin. Heidän perinteisesti harjoittamansa uskonto on luonnonuskonto, animismi.

Seurakuntien kasvu, kristillinen opetus ja jumalanpalvelusten kehittäminen edellyttävät omakielistä raamatunkäännöstä. Raamatunkäännöstyön vaikutukset parantavat myös kokonaisvaltaisesti vähemmistöjen asemaa. Kirjoitetun kielen olemassaolo mahdollistaa lukutaitotyön ja vahvistaa ihmisten vaikutusmahdollisuuksia yhteisöjensä kehittämiseen. Intian Pipliaseura toteuttaa käännohankkeita paikallisten kirkkojen pyynnöstä. Paikalliset kirkot ja lähetysjärjestöt ovat sitoutuneesti mukana hankkeen kumppaneina.

**Kohderyhmä:** Pipliaseuran tukema raamatunkäännöstyö sijoittuu Koillis-Intian alueelle. Lähetystyön vaikutuksesta joillakin Koillis-Intian alueilla kristinusko on valtauskonto. Näin on esimerkiksi Mizoramin osavaltiossa.

**Tavoite:** Monivuotisessa käännohankkeessa Intian vähemmistökielille käännettään Uutta ja Vanhaa testamenttia tai tehdään jo olemassa olevaan Raamattuun tarkistuskäännöstä.

**PIPLiA. voimasanoja**

**Hankkeen eteneminen:** Vuonna 2022 kyseisiä käännöshankkeita oli käynnissä 13 kielelle. Uuden tai Vanhan testamentin tai tarkistuskäännöksen osalta työ eteni viiden kielen osalta julkaisuvaiheeseen. Lisäksi Pipliaseura julkaisi vuonna 2022 kolmella kielellä jo edellisenä vuonna julkaisuvaiheeseen edenneitä käännöksiä.

**Vaikutukset:** Koillis-Intian raamatunkäännöshankkeessa on alun perin ollut mukana 25 vähemmistökieltä. Kyseisten kielten puhujien lukumäärä vaihtelee 10 000:sta yli kahteen miljoonaan puhujaan. Käännöshanke palvelee noin 700 000 ihmistä.

## TYÖ SOKEIDEN JA NÄKÖVAMMAISTEN PARISSA

Intiassa on 12 miljoonaa sokeaa tai näkövammaista, mikä on enemmän kuin missään muussa maassa. Sokeuden tai heikkonäköisyyden yleisyyteen Intiassa vaikuttavat köyhyydestä johtuva aliravitsemus sekä monet sairaudet kuten glaukooma eli silmänpainetauti, joka hoitamattomana voi johtaa sokeuteen. Varsinkin maaseudulla ja kaupunkien köyhillä alueilla näkövammaisuus on sosiaalinen stigma, yksinäisyyttä ja osattomuutta aiheuttava asia. Näkövammaista saattaa hyljeksi sekä oma perhe että ympäröivä yhteisö.

**Perustiedot:** Jokainen koko Raamattu pistekirjoituksella koostuu 43 erillisestä kirjasta. Raamattu on jo käännetty pistekirjoitukselle 15 Intian suurimmalle kielelle kuten hindi, telugu, oriya, gujarati, kannada, malayalam ja mizo, lisäksi osia Raamatusta on useille muille kielille. Kuitenkin valtaosa vähemmistökieliryhmistä on edelleen ilman pistekirjoitusraamatua.

**Tavoite:** Jo yli 20 vuoden ajan Intian Pipliaseura on palvellut näkövammaisia monin eri tavoin laajassa yhteistyössä kirkkojen ja muiden kristillisten toimijoiden kanssa. Sokeita ja näkövammaisia palvellaan riippumatta uskonnosta ja sosiaalisesta asemasta.

Parhaillaan on menossa pistekirjoitusraamatun käännöshanke seitsemälle kielelle. Intian Pipliaseura julkaisee lisäksi vuosittain pistekirjoituksella sekä seinäkalenteria että taskukalenteria, joka sisältää kalenterin lisäksi raamatunlauseita. Kalenteria julkaistaan 14 eri kielellä.

Intian Pipliaseura on valmistanut ääniraamattuja 83 kielellä. Nämä palvelevat heitä, jotka eivät osaa tai pysty lukemaan pistekirjoitusta. Muuta näkövammaisten avuksi tarkoitettua oheismateriaalia on ollut valkoisten keppien jako helpottamaan itsenäistä liikkumista sekä pistekirjoituksen apuvälineet. Pistekirjoituksen opetukselle on sokeiden parissa suuri tarve.

**PIPLiA. voimasanoja**

**Hankkeen eteneminen:** Raamattumateriaalien jakelut toteutettiin kirkkojen ja muiden kristillisten yhteistyökumppaneiden kanssa 16 osavaltion alueella. Pyyntöjä pistekirjoitusraamatuista tuli 8538 kappaletta, mutta 5993 pyyntöön pystyttiin vastaamaan. Näkövammaisille ja sokeille pistekirjoitusraamattujen osat ovat ilmaisia.

**Vaikutukset:** Erilaiset pistekirjoituksella tuotetut raamattumateriaalit ja ääniraamatut palvelivat kaikkiaan noin 50 000 sokeaa ja näkövammaista.

## NAISTEN JA LESKIEN VOIMAANNUTTAMINEN

Intian poliittisen tilanteen ja eri uskontoihin kohdistuneiden säännösten kiristymisen myötä Intian Pipliaseura pyysi naistyön hankkeeseen kohdistuneen tuen siirtoa näkövammaistyölle. Naistyön hankkeesta ei voi puhua enää vapaasti ja hankkeen toteuttaminen on vaikeutunut. Suomen Pipliaseura on informoinut tilanteesta kaikkia Intian naistyön hanketta tukeneita seurakunta.

**PIPLiA. voimasanoja**